

## PUBLICATIONS BASED ON NMCROSS DATA

Updated March 7, 2017 by NLS

### BILLS AND/OR VIGIL PUBLICATIONS

1. Bills, Garland D. 1996. "Language shift, linguistic variation, and teaching Spanish to native speakers in the United States." In M.C. Colombi and F.X. Alarcón (eds.), *La enseñanza del español a hispanohablantes: Praxis y teoría* (Boston: Houghton Mifflin), 263-82.
2. Bills, Garland D. 1997. "New Mexican Spanish: Demise of the earliest European variety in the United States." *American Speech* 72.154-71.
3. Bills, Garland D. 2005. "Las comunidades lingüísticas y el mantenimiento del español en Estados Unidos." In Luis A. Ortiz López & Manel Lacorte (eds.), *Contactos y contextos lingüísticos: El español en los Estados Unidos y en contacto con otras lenguas* (Madrid: Iberoamericana / Frankfurt am Main: Vervuert Verlag), 55-83.
4. Bills, Garland D. 2010. "Whither Southwest Spanish? Issues in the assessment of maintenance or loss." In Susana V. Rivera-Mills & Daniel J. Villa (eds.), *Spanish in the Southwest: A language in transition* (Madrid: Iberoamericana / Frankfurt: Vervuert, 2010), 85-93.
5. Bills, Garland D. 2010. "New Mexican Spanish: A brief history of time, space, and family values." *Southwest Journal of Linguistics* 29:2.1-26.
6. Bills, Garland D. & Neddy A. Vigil. 1999. "El cambio lingüístico en el español nuevomexicano: Los factores de edad y educación." In J.A. Samper Padilla et al. (eds.), *Actas del 11o Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina* (Las Palmas: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria), vol. 2, 877-85.
7. Bills, Garland D. & Neddy A. Vigil. 1999. "Ashes to ashes: The historical basis for dialect variation in New Mexican Spanish." *Romance Philology* 53.43-67.
8. Bills, Garland D. & Neddy A. Vigil. 2000. "The continuity of change: Nahuatlismos in New Mexican Spanish." In Ana Roca (ed.), *Research on Spanish in the United States: Linguistic issues and challenges* (Somerville, MA: Cascadilla Press), 137-53.
9. Bills, Garland D. & Neddy A. Vigil. 2008. *The Spanish language of New Mexico and southern Colorado: A linguistic atlas*. Albuquerque: University of New Mexico Press.
10. Vigil, Neddy A. 1989. "Database for a linguistic atlas of the Spanish of New Mexico and southern Colorado." In "Computer methods in dialectology," special issue of *Journal of*

*English Linguistics* 22.69-75.

11. Vigil, Neddy A. 2000. "Distintas perspectivas de la variación lingüística entre los dialectólogos y los sociolingüistas: ¿Es que la metodología sociolingüística sea superior?" In Annick Englebert, Michel Pierrard, Laurence Rosier, & Dan van Raemdonck (eds.), *Actes du XXIIIe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes, Bruxelles, 23-29 juillet 1998*. Tome III: *Vivacité et diversité de la variation linguistique* (Tübingen: Max Niemeyer Verlag), 429-33.
12. Vigil, Neddy A. 2002. "[El español de Nuevo México.](#)" *Actas del 2o Congreso Internacional de la Lengua Española*, Centro Virtual Cervantes.
13. Vigil, Neddy A. "Methods used to determine change in a dying dialect: Traditional New Mexican Spanish". To be published in a volume to be titled *Variationsforschung in statischen und dynamischen Gesellschaften. Pluridimensionale Sprachgeographie und Soziolinguistik*.
14. Vigil, Neddy A. & Garland D. Bills. 1997. "A methodology for rapid geographical mapping of dialect features." In Alan R. Thomas (ed.), *Issues and methods in dialectology* (Bangor: University of Wales, Department of Linguistics), 247-55.
15. Vigil, Neddy A. & Garland D. Bills. 2000. "El español de Nuevo México: Hablamos mexicano." In María del Carmen Morúa & Gerardo Cruz (eds.), *Quinto encuentro internacional de lingüística en el noroeste*, vol. 2 (Hermosillo, Mexico: Editorial UniSon), 197-217.
16. Vigil, Neddy A. & Garland D. Bills. 2001. "La base histórica para la variación léxica en el español de Nuevo México y el sur de Colorado. In Hermógenes Perdiguero and Antonio Alvarez (eds.), *Estudios sobre el español de América: Actas del Vo Congreso Internacional de El Español de América (Burgos, 6-10 de nov. de 1995)* (Burgos, Spain: Universidad de Burgos, Departamento de Filología), 1368-83. CD document.
17. Vigil, Neddy A. & Garland D. Bills. 2004. "Dialect shift in New Mexican Spanish: A turkey by any other name..." *Romance Philology* 57:2.323-50.
18. Vigil, Neddy A., Garland D. Bills, Ysaura Bernal-Enríquez, & Rodney A. Ulibarrí. 1996. "El atlas lingüístico de Nuevo México y el sur de Colorado." In Marina Arjona Iglesias et al. (eds.), *Actas del X Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina* (México: Universidad Nacional Autónoma de México), 651-66.
19. Vigil, Neddy A. & Garland D. Bills. 2002. "[El atlas lingüístico de Nuevo México](#)". *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 10.
20. Torres Cacoullós, Rena & Neddy A. Vigil. 2003. "Sustantivos de origen inglés en el español: ¿cuál es su gramática?" *Rio Bravo: A Journal of the Borderlands*. New Series,

2.1.69-83.

21. Torres Cacoullas, Rena & Neddy A. Vigil. 2004. "Mi dad hablaba mexicano: ¿Préstanos o alterancias de códigos?" In Victor M. Sánchez Corrales (ed.), *Actas del XIII Congreso Internacional, Asociación de Lingüística y Filología de América Latina* (San José, Costa Rica), 455-62. (CD)

#### OTHER FACULTY AND STUDENT PUBLICATIONS

22. Aaron, Jessi Elana. 2004 "So respetamos un tradición del uno al otro" So and entonces in New Mexican bilingual discourse. *Spanish in Context* 1:2 (2004), 161-179.
23. Alba, Matthew C. 2005. "Hiatus resolution between words in New Mexican Spanish: A usage-based account." Ph.D. dissertation, UNM.
24. Alba, Matthew C. 2006. "What's the resolution? Accounting for variability in the production of Spanish vowel sequences." In Nuria Sagarra and Almeida Jacqueline Toribio (eds.), *Selected proceedings of the 9th Hispanic Linguistics Symposium* (Somerville, MA: Cascadilla Press) 273-85.
25. Beké, Len. Forthcoming. Y luego se pintan patrás... Metaphorical extension and the grammaticalization of patrás in Nuevomexicano Spanish. To appear in *Spanish in Context*.
26. Bernal-Enríquez, Ysaura. 1994. "Attitudinal, experiential, and linguistic correlates of language loss and language shift in New Mexican Spanish." Final Report for Center for Regional Studies Mentorship Fellowship, Albuquerque, University of New Mexico.
27. Bernal-Enríquez, Ysaura. 1995. "Establishing a baseline of proficiency in native New Mexican Spanish." Final Report for Challenge Assistantship, Albuquerque: University of New Mexico, 53 pp.
28. Bernal-Enríquez, Ysaura. 1997. "La variedad regional primero en la enseñanza del español a chicanos: Datos de la encuesta sobre el español de Nuevo México y el sur de Colorado (NMCOS)." In Francisco Alarcón y Cecilia Colombi (eds.), *La enseñanza del español a hispanohablantes: Praxis y teoría* (Boston: Houghton Mifflin), 297-307.
29. Bernal-Enríquez, Ysaura. 1997. "Spanish language loss in la Nueva México." Final report for the Arturo G. Ortega Fellowship, Hispanic Culture Foundation, Albuquerque, NM, 83 pp.
30. Bernal-Enríquez, Ysaura. 2000. "Factores socio-históricos en la pérdida del español del suroeste de los Estados Unidos y sus implicaciones para la revitalización." In Ana Roca (ed.), *Research on Spanish in the U.S.* (Somerville, MA: Cascadilla Press), 121-36.

31. Bernal-Enríquez, Ysaura. 2000. "La relación entre el español mexicano y el español chicano de Nuevo México en la enseñanza del idioma." In Javier Wimer (ed.), *La lengua española en los Estados Unidos* (México, D.F.: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, Fondo de Cultura Económica), 179-82.
32. Bernal-Enríquez, Ysaura. 2002. "Tesoro perdido: Socio-historical factors in the loss of the Spanish language in la Nueva México." Ph.D. dissertation, UNM.
33. Bernal-Enríquez, Ysaura and Eduardo Hernández Chávez. Forthcoming. "La enseñanza del español a chicanos: ¿Revitalización o erradicación de la variedad comunitaria?" In Juan Menéndez Pidal (ed.), *Actas del Tercer Simposio sobre el Español en los Estados Unidos en San Juan, Puerto Rico* (Paris: Unión Latina, UNESCO), 15 pp.
34. Brown, Esther. 2004. "Reduction of syllable initial /s/ in the Spanish of New Mexico and southern Colorado: A usage based approach." Ph.D. dissertation, UNM.
35. Brown, Esther. 2005. "Syllable-initial /s/ in traditional New Mexican Spanish: Linguistic factors favoring reduction", *Southwest Journal of Linguistics* 24:1/2.13-30.
36. Clegg, Jens. 2006. "Lone English-origin nouns in the Spanish of New Mexico: A variationist analysis of phonological and morphological adaptation." Ph.D. dissertation, UNM.
37. Clegg, Jens. 2010. An analysis of the motivations for borrowing in the Spanish of New Mexico. In Susana Rivera-Mills & Daniel Villa Crésap (eds), *Spanish of the U.S. southwest: A language in transition*, 223-238. Madrid: Iberoamericana/Vervuert.
38. Dumont, Jenny. 2006. Full NPs as Subjects. In Selected Proceedings of the 9th Hispanic Linguistics Symposium, ed. Nuria Sagarra and Almeida Jacqueline Toribio, 286-296. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project.
39. Gonzales, María Dolores. 2005. "Todavía decimos 'nosotros [los] mexicanos': Construction of identity labels among nuevo mexicanos." *Southwest Journal of Linguistics* 24:1/2.65-77.
40. Edmunds, Paul. 2005. Usage of the Spanish Preposition en in Monolingual and Contact Varieties. Selected Proceedings of the 7th Hispanic Linguistics Symposium, ed. David Eddington, 22-30. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project.
41. Edmunds, Paul. 2006. "Buen---buena gente: Repair in the Spanish of the the Southwest." In Timothy Face and Carol Klee (eds.), *Selected Proceedings of the 8th Hispanic Symposium*. (Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project).
42. Jenkins, Devin. 1999. "Hiatus resolution in northern New Mexican Spanish: Phonetic aspects and phonological implications." Ph.D. dissertation, UNM.

43. Jenkins, Devin L. 2003. "Bilingual verb constructions in southwest Spanish". *The Bilingual Review/La Revista Bilingüe* 27:3.195- 204.
44. Morales Cano, Patricia. 2002. "¿'Tá bueno si no digo estar si sabes de lo que 'stoy hablando?" *Coloquio: El Español de/en Nuevo México* (Albuquerque: Instituto Cervantes, Hispanic Cultural Center).
45. O'Donnell Christoffersen, Katie & Naomi Shin. Under review. 'You live in the United States, you speak English,' decían las maestras: How New Mexican Spanish speakers enact, ascribe and reject ethnic identities. Chapter under review for Reem Bassiouney (ed.)
46. Salazar, Michelle. 2007. "Está muy diferente a como era antes: Ser and estar+adjective. In Kim Potowki and Richard Cameron (eds.), *Spanish and Contact: Policy, Social and Linguistic Inquiries*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 343-53.
47. Torres Cacoullós, Rena. 1999. "Grammaticization, synchronic variation, and language contact: A study of Spanish progressive -ndo constructions." Ph.D. dissertation, UNM.
48. Torres Cacoullós, Rena. 2000. *Grammaticization, synchronic variation, and language contact. A study of Spanish progressive -ndo constructions*. (Studies in Language Companion Series, 52.) Amsterdam: John Benjamins.
49. Torres Cacoullós, Rena & Jessi E. Aaron. 2003a. "Bare English-origin nouns in Spanish: Rates, constraints, and discourse functions." *Language Variation and Change* 15:3.287-326.
50. Torres Cacoullós, Rena & Jessi E. Aaron. 2003b. "Determiner variation with English-origin nouns in New Mexican Spanish: Borrowing bare forms." *University of Pennsylvania Working Papers in Linguistics (PWPL)* 9.2: *Selected Papers from NWAV*.
51. Torres Cacoullós, Rena & Catherine Travis. 2010. Variable *yo* expression in New Mexico: English influence? In Susana Rivera-Mills & Daniel Villa Crésap (eds), *Spanish of the U.S. southwest: A language in transition*, 189-210. Madrid: Iberoamericana/Vervuert.
52. Torres Cacoullós, Rena & Catherine Travis. 2011. Testing convergence via code-switching: Priming and the structure of variable subject expression. *International Journal of Bilingualism* 15(3). 241-267.
53. Torres Cacoullós, Rena & Neddy A. Vigil. 2003. "Sustantivos de origen inglés en el español: ¿cuál es su gramática?" *Rio Bravo: A Journal of the Borderlands*. New Series, 2.1.69-83.
54. Torres Cacoullós, Rena & Neddy A. Vigil. 2004. "Mi dad hablaba mexicano: ¿Préstanos o alterancias de códigos?" In Victor M. Sánchez Corrales (ed.), *Actas del XIII*

*Congreso Internacional, Asociación de Lingüística y Filología de América Latina* (San José, Costa Rica), 455-62.

55. Travis, Catherine. 2007. "Genre effects on subject expression in Spanish: Priming in narrative and conversation." *Language Variation and Change* 19:2.101-35.
56. Villa, Daniel. 2005. "[Back to Patrás: A Process of Grammaticization in a Contact Variety of Spanish](#)". *ISB4: Proceedings of the 4th International Symposium on Bilingualism*. Ed. James Cohen, Kara McAlister, Kellie Rolstad, and Jeff MacSwan. Somerville, MA: Cascadilla Press. 2310-2316.
57. Villa, Daniel. 2010. *Y nos vamos p'atrás*: Back to an analysis of a supposed 'calque'. In Susana Rivera-Mills & Daniel Villa Crésap (eds), *Spanish of the U.S. southwest: A language in transition*, 239-254. Madrid: Iberoamericana/Vervuert.